

## **Eksamensoppgave NOR405, høsten 2018**

### **Bokmål:**

Christian Refsum presenterer i en artikkel fra 2010 en ny tendens i skandinavisk samtidslitteratur:

Vår tid er preget av migrasjon i en hittil ukjent skala, og digital teknologi har gitt oss muligheten til å kommunisere i sanntid med mennesker på den andre siden av kloden. Dette fører til at forholdet mellom folk, sted og språk blir utviklet og utforsket på nye måter. Grensefenomener knyttet til flerspråklighet, kodeveksling, slang og hybridiserte språkformer representerer ikke bare rusk i et ellers oversiktlig lingvistisk system. Rusket er genuine uttrykk for spenninger og utfordringer i flerkulturelle samfunn. Det er derfor ikke underlig at spørsmål om oversettelse og flerspråklighet står sentralt i nyere språkvitenskap, også i Norge.

Også skjønnlitteraturen bidrar til en mer eller mindre systematisk utforskning av kodeveksling og flerspråklighet. Dette gjelder ikke bare eksperimentell litteratur, men også internasjonale bestselgere av forfattere som Arundati Roy og Salman Rushdie.

(Christian Refsum 2010. Flerspråklighet i nyere skandinavisk litteratur: Jonas Hassen Khemiri og Øyvind Rimbereid. *Edda*, årg. 97, 1. 81-95)

Presenter to skjønnlitterære tekster som utforsker kodeveksling og flerspråklighet, og drøft hvilke funksjoner du mener en slik utforskning kan ha.

## Eksamensoppgåve NOR405, hausten 2018

Christian Refsum presenterer i ein artikkel frå 2010 ein ny tendens i skandinavisk samtidslitteratur:

Vår tid er preget av migrasjon i en hittil ukjent skala, og digital teknologi har gitt oss muligheten til å kommunisere i sanntid med mennesker på den andre siden av kloden. Dette fører til at forholdet mellom folk, sted og språk blir utviklet og utforsket på nye måter. Grensefenomener knyttet til flerspråklighet, kodeveksling, slang og hybridiserte språkformer representerer ikke bare rusk i et ellers oversiktlig lingvistisk system. Rusket er genuine uttrykk for spenninger og utfordringer i flerkulturelle samfunn. Det er derfor ikke underlig at spørsmål om oversettelse og flerspråklighet står sentralt i nyere språkvitenskap, også i Norge.<sup>1</sup>

Også skjønnlitteraturen bidrar til en mer eller mindre systematisk utforskning av kodeveksling og flerspråklighet. Dette gjelder ikke bare eksperimentell litteratur, men også internasjonale bestselgere av forfattere som Arundati Roy og Salman Rushdie.

(Christian Refsum 2010. Flerspråklighet i nyere skandinavisk litteratur: Jonas Hassen Khemiri og Øyvind Rimbereid. *Edda*, årg. 97, 1. 81-95)

Presenter to skjønnlitterære tekstar som utforsker kodeveksling og fleirspråklighet, og drøft kva for funksjonar du meiner ei slik utforsking kan ha.